

英文作文造句正誤
HELPS TO
ENGLISH COMPOSITION

(Common Mistakes Corrected)

鍾子岩編

英文作文造句正誤
HELPS TO
ENGLISH COMPOSITION

(Common Mistakes Corrected)

鍾子岩編

臺灣開明書店印行

民國四十四年七月臺一版發行
民國六十四年四月臺十一版發行

每冊基價一元四角
(按照同業規定倍數發售)

英文作文造句正誤



有著作權·不准翻印

編著者 鍾子岩

發行人 劉甫琴

印刷者 臺灣開明書店

總發行所

臺北市中山北路一段七七號
電話 二五六一 二五〇〇 號
郵局劃撥賬號第一二五七號

臺灣開明書店

內政部著作權註冊執照警字第七三七四號

序

英文寫作，在初學者真是一件頗感困難的事。編者在中學求學時代，每逢英文造句作文的時候，難免憂形於色。但爲了要繳卷，還不得不勉強提筆寫作。因爲是勉強的寫作，錯誤當然不少。例如“幾天前他因事赴杭”，我那時不說 He went to Hangchow on business a few days ago, 而說作 He has gone to Hangchow some days ago for business; “我到過上海一二次”不說 I have been in Shanghai once or twice, 卻說作 I have gone to Shanghai once or twice. 自己之所以有這樣錯誤，實是當時勉強記文法書上的規則，卻不能應用的緣故。此外還有一種錯誤，與文法無關，就是依漢文習慣直譯成英文。殊不知在英文中是並無這種說法的。譬如將“我拉住她的衣袖”說作 I seized her sleeve. 這從文法上講是並無毛病的，但英美人決無這樣的表述法，他們必說作 I seized her by the sleeve. 你倘若把 I seized her sleeve 的文句給他們看，他們怕不會明白你的真正的意思吧。所以上面二種錯誤，我們必須逐漸把牠改除才是。否則你那欲“向他人表達自己的意思”的目的便無從達到了。

因爲自己對於英文寫作有過苦的經驗，而且鬧過大笑話，心想一般中學生怕也有同樣的情形吧，所以久想編一本關於英文寫作的入門書，但自己實在沒有這樣的能力。後來承恩師夏丏尊先生寄了一冊日本岡田實麿氏的英作文之着眼點給我，那正是講英文寫作的書，而且編制十分完善，在日本是獨步一時的。乃依據爲藍本，略加補充，改編成這一本書，以貢獻於一般爲英文寫作所苦之中學生與有志修習英語者。據編者看來，岡田氏此書有下面這幾個優點：（一）牠分爲動詞、前置詞與副詞三部，對於這三種最難應用的

品詞的各事項加以詳細之解說。可是牠不着重於各種定義之羅列，而着重於其用法與應特別注意之點。換句話說，牠是在使英文法與作文發生密切關係的主旨之下而編纂的。至於應用其他品詞（如冠詞等）所應注意的事項，也一一順便提及。所以這是一本活的英文法書，讀之寫作起來可減少文法上的錯誤。（二）將英文初學者所作之誤句（文法上無誤而實則與英美人之表述法不合之文句，當然也包括在內）搜羅了來作為例子，然後加以修正，並說明其不通之理由。這樣，可使讀者知其錯誤，不至再蹈覆轍。（三）每句儘量列舉其各種英譯法，使讀者不致為一種表述法所囿。因為文字是貴乎有變化的。（四）每章之末對於該章已習之文法事項課以習題，以期作文能力之養成。並將答案附於全書之後，以供參考。因了這些優點，我相信初學英文者若能對牠用一番功夫，則不但可以透徹了解英文法之要點，即英文作文造句，亦必有極大的進步。

本書承夏丐尊先生答應在開明出版，編譯的時候，友人張沛霖與王文川二君與亡友孫立源君，都曾給編者以幫助，而沛霖君盡力尤多。對於上面幾位師友，謹在此表示深切的感謝之意。

一九三六年四月二十七日，鍾子岩序於蘇州。

導 言

失錯乃人類之常事，若未犯錯誤，便不會有進步。若能見了他人之過失，自己加以反省，因而未蹈他人之覆轍者，那便是偉人。古人也曾說過“勿蹈覆轍”的話，那不是值得我們深思的麼？在現今生存競爭這樣劇烈的時代，以最少的勞力和時間習得最多的事，乃是最適合時代的經濟的學習法。這裏面雖有各種各樣的方法，但省察他人的錯誤，以期不致招致同樣的失敗，實是增進學習能率的最有效的一個方法。在英語作文造句上，尤其如此。

初學者寫作英文所犯的錯誤，大抵是共通的。他們所最感困難的，是動詞 (Verb) 和前置詞 (Preposition) 的用法，因此關於這二種品詞所犯的錯誤，自亦最多。例如“他進了第一中學”這樣一個句子，叫普通學生譯為英文，他們常譯成如次：

(a) He *entered* to the First Middle School.

又如“前幾天我對你說及的那個人，是英國人”，他們多譯作：

(b) The man *whom* I have *spoken* you the other day is an Englishman.

但這二句顯然是錯誤的。把牠們改正起來，應如下：

(a) He *entered* the First Middle School.

(b) The man *of whom* I *spoke* to you the other day is an Englishman.

又如把“我們昨天舉行英語臨時試驗”譯作：

We had a special examination of English yesterday. (誤)

把“他於昨晨乘火車離滬赴京”譯作：

He started Shanghai yesterday morning to Nanking in the train. (誤)

這些都是很普遍的錯誤，而且也是極大的錯誤。“英語的試驗”之“的”不能用 of 而應用 in；在 start 之後即用目的格，是錯誤的，在牠後面非插入 from 不可。但若用 to leave，則因牠是他動詞，故可用 leave Shanghai。再者，表示目的地的前置詞概用 for；“乘車”之“乘”不能用 in，宜用 by。故上面二句應改正如次：

We had a special examination in English yesterday. (正)

He started from Shanghai yesterday morning for Nanking by the train. (正)

上述的那種錯誤，是非常普遍的。那麼何以會犯這種錯誤的呢？我們若不徹底瞭解其理由，儘是犯着同樣的錯誤，那是徒然浪費時間與勞力，終無什麼進步的。因此編者要在本書中，以動詞與前置詞為主，兼及冠詞 (Article)，名詞 (Noun)，形容詞 (Adjective)，副詞 (Adverb) 及其他各品詞，列舉一切最宜注意的事項，從文法和英語作文造句方面加以詳細的解說，以謀讀者諸君獲得若干實益。

那麼英語作文學習者，對於那幾點應該特別注意呢？我以為有三個基本事項，是學習英語作文造句者所必須注意的。

1. 勿受本國文之束縛 (即勿作漢文式之英文)

漢文與英文在構句方面實有頗不相似的地方。在漢文雖可這樣表達而在英文所決不能這樣表達的場合，是很多的。英文有英文所特有的表述法。故作英文之際，我們必須十分留心，切勿為本國文所囚，作出漢文式的英文來，以致貽笑大方。

因此，本國文的逐字譯，應該絕對避免。我們只要汲取其意義和精神，把牠譯得像英文就行了。

2. 儘量用簡易普通的字句

編者據多年之經驗，深知學生譯作英文，多喜用艱深之字句，雖於逐譯極其簡易的文字之際，亦不用日常所用的通俗字句，而喜故作艱難的語句，結果弄得牛頭不對馬嘴，笑話百出。這全是由於不關心所致。初學英語作文，必須儘量用極簡明易懂的通俗字句，使所作文字不致有何錯誤才好。

3. 領會文法的要領和骨子

若只懂得一點文法，即欲寫作出色的英文，當然是不可能的事情。欲英語作文有長進，自非博讀英文名作并加以深切的研究不可。但欲寫作英文，無論如何非有文法上的知識不可。換句話說，就是必須徹底理解了文法的要領和骨子，才能寫作正確無誤的英文。例如：格 (Case)，數 (Number)，時制 (Tense)，動詞之自動或他動 (Transitive or Intransitive)，主動或被動 (Active or Passive Voice)，法 (Mood) 等等以及冠詞 (Article)，前置詞 (Preposition)，副詞 (Adverb) 等用法，都非徹底領悟不可。

以上所述，係作英文之際所應時常想到的主要條項。以下當就實際的場合——加以詳密的說明。

目 次

第一部 動 詞 (VERBS)

第一章	人稱與數 (Persons and Numbers).	1
第二章	動詞的種類和文句的基本形式 (Kinds of Verbs and Fundamental Forms of Sentence).	17
第三章	語態 (Voices)	49
第四章	動詞的變化 (Conjugations)	58
第五章	現在與現在進行式 (Present and Pro- gressive Present)	67
第六章	過去與過去進行式 (Past and Progres- sive Past).	74
第七章	未來與未來進行式 (Future and Pro- gressive Future).	79
第八章	現在完成式與現在完成進行式 (Present Perfect and Progressive Present Perfect)	91
第九章	過去完成式與過去完成進行式 (Past Perfect and Progressive Past Per- fect)	106
第十章	未來完成式與未來完成進行式 (Future Perfect and Progressive Future Perfect)	110
第十一章	SHOULD 與 WOULD.	113

第十二章	假定法 (Subjunctive Mood).	121
第十三章	命令法 (Imperative Mood).	133
第十四章	不定詞 (Infinitive)	138
第十五章	分詞 (Participles)	152
第十六章	動名詞 (Gerunds).	163

第二部 前置詞 (PREPOSITIONS)

第十七章	時間的前置詞 (Prepositions of Time) .	174
	1. <i>At, In, On</i>	174
	2. <i>By, Till</i>	183
	3. <i>Since, From</i>	185
	4. <i>In, Within, After</i>	186
	<i>Before, After, Past, To</i>	189
	6. <i>For, During, Through</i>	190
	7. 前置詞的省略 (Omission of Prepositions)	193
第十八章	場所的前置詞 (Prepositions of Place) .	199
	1. <i>At, In</i>	199
	2. <i>On, Beneath; Above, Below; Over, Under;</i> <i>Up, Down</i>	201
	3. <i>In, Into, Out of</i>	207
	4. <i>Along, Across, Through</i>	208
	5. <i>In front of, Behind</i>	209
	6. <i>On, Off</i>	210
	7. <i>Between, Among</i>	211
	8. <i>Around, Round, About</i>	213
	9. <i>By, Beside, At</i>	214
	10. <i>To, For, Toward</i>	216
第十九章	表示根源的前置詞 (Prepositions of Source or Origin)	220
	<i>From, Of</i>	220
第二十章	材料的前置詞 (Prepositions of Mater- ial).	223
	<i>From, Of</i>	223

第廿一章	行爲者及手段的前置詞 (Prepositions of Agency and Instrumentality)	226
	<i>By, With</i>	226
第廿二章	表示原因的前置詞 (Prepositions of Cause).	231
	1. <i>From</i>	231
	2. <i>Of</i>	233
	3. <i>Through</i>	234
	4. <i>At</i>	235
	5. <i>With, For</i>	237
第廿三章	表示目的的前置詞 (Prepositions of Purpose)	239
	1. <i>For</i>	239
	2. <i>After</i>	240
	3. <i>On</i>	240
第廿四章	表示理由的前置詞 (Prepositions of Reason)	241
	1. <i>For</i>	241
	2. <i>On</i>	242
第廿五章	表示結果的前置詞 (Prepositions of Result)	243
	1. <i>To</i>	243
	2. <i>Into</i>	245
第廿六章	表示比較的前置詞 (Prepositions of Comparison).	246
	<i>With, To</i>	246
第廿七章	前置詞成語 (Phrase Prepositions)	250
	1. <i>On account of, Owing to, Because of</i>	250
	2. <i>In consequence of</i>	252
	3. <i>In honour of</i>	252
	4. <i>For the purpose of, With the object of, With a view to</i>	254

5.	<i>For the benefit of, For the convenience of, For the sake of.</i>	256
6.	<i>Thanks to</i>	257
7.	<i>According to</i>	258
8.	<i>On behalf of</i>	259
9.	<i>In favour of</i>	260
10.	<i>In point of</i>	260
11.	<i>In front of</i>	260
12.	<i>In spite of</i>	261
13.	<i>By way of</i>	261
14.	<i>Instead of</i>	262
15.	<i>With regard to, With respect to, With refer- ence to, In regard to, With relation to, As for, As to, As regards, In connection with</i>	262

第廿八章 幾個應該注意的前置詞的用法. . . 266

1.	<i>Above.</i>	266
2.	<i>After.</i>	266
3.	<i>Again</i>	267
4.	<i>At.</i>	268
5.	<i>Before</i>	269
6.	<i>Behind</i>	269
7.	<i>Beneath</i>	270
8.	<i>By</i>	270
9.	<i>For</i>	272
10.	<i>In.</i>	272
11.	<i>On.</i>	273
12.	<i>Over</i>	274
13.	<i>Under.</i>	275

第廿九章 支配前置詞的主要的詞 (Words Followed by Prepositions). . . 276

第三部 副詞 (ADVERBS)

第三十章 副詞的位置 (Position of Adverbs) . . 286

附 錄

練習答案 (Key to Exercises). . . 300

第一部 動 詞 (VERB)

第一章 人 稱 與 數

(Persons and Numbers)

動詞的人稱與數，是完全和牠的主詞 (Subject) 的人稱與數相一致的。例如主詞若係第一人稱，單數，則動詞亦用第一人稱，單數形；主詞若為第二人稱，複數，則動詞亦用第二人稱，複數形。故動詞的人稱與數，非完全和牠的主詞的人稱與數一致不可。主詞為複數時，動詞概用原形 (Root-form)，如 write, speak, tell, give 等等。但主詞若係第三人稱，單數，且係現在時制 (Present Tense)，則必須於動詞原形之後加 s 或 es，例如 He writes, she goes 等等。但動詞 to be 是例外。茲將 to be 的變化列表於下：

人 稱	時	單 數	複 數
第 一 人 稱	現 在 過 去 未 來	I am I was I shall be	We are We were We shall be
第 二 人 稱	現 在 過 去 未 來	You are You were You will be	You are You were You will be
第 三 人 稱	現 在 過 去 未 來	He } She } is It } He } She } was It } He } She } will be It }	They are They were They will be

【註】可作動詞的主詞的，有下列幾種品詞：

- | | |
|--|---|
| 1. <i>Noun</i> : | The wind blows hard. |
| 2. <i>Pronoun</i> : | He speaks English very fluently. |
| 3. " <i>The</i> " + <i>Adjective</i> : | The rich often envy the poor. |
| 4. <i>Infinitive</i> : | To smoke is a bad habit. |
| 5. <i>Gerund</i> : | Rising early is good for health. |
| 6. <i>Noun Phrase</i> : | How to do this is unknown to us. |
| 7. <i>Noun Clause</i> : | That we must all die is certain. |

我們在上面已經說過，主詞如果是第三人稱，單數，而且時制是 Present 的話，我們便須在動詞的原形之後加 s 或 es，那麼動詞究有幾種時制 (Tense) 呢？動詞的主要的 Tense，只有三種，就是現在 (Present)，過去 (Past) 和未來 (Future)。動作屬於過去的，與主詞的數無關，概用 Past Tense；動作屬於未來的，則在助動詞 will 或 shall 之後加動詞的原形 (Root-form)。初學者所最感困難而弄不清楚的，是主詞為第三人稱，單數，而主詞之動作屬於現在的動詞的變化。即在這種情形之下，動詞的原形之後非加 s 或 es 不可。

例如把“他每朝喝一杯咖啡”譯成英文的時候，“他”是第三人稱，單數，動詞是現在，照文法上的規則，在動詞的原形之後應加 s，然而初學者多不注意及此，把牠譯成：

He *take* a cup of coffee every morning. (誤)

這是錯誤的，我們必須這樣譯：

He *takes* a cup of coffee every morning. (正)

又如“他一點不懂法文，”初學者多譯成如下的英文：

He *do* not know French at all. (誤)

與上例同樣，此句非改正如次不可：

He *does* not know French at all. (正)

上述的規則是極簡明易解的，似不會有弄錯的餘地，但據編者的經驗，在動詞的原形之後加 s 的事，卻常為初學者所忽略。縱使

在理論上已經徹底了解，但實行起來，卻往往犯這種錯誤而不自覺。連中學的高級生，也有不少是如此。例如“我的哥哥到杭州第一中學去”這一句，叫普通學生譯成英文，結果常是這樣：

(a) My elder brother *go* to the Hangchow First Middle School. (誤)

(b) My elder brother *attend* to the Hangchow First Middle School. (誤)

在這二句譯文中，我們又可看出幾處錯誤。就 (a) 句而論，brother 是第三人稱，單數，而時制是 Present，故“去”不能用 go，須用 goes；至於 (b) 句，以同樣的理由，attend 非改為 attends 不可。在這裏 attend school 便是“到學校去”之意，故 attend 之後加 to 是錯誤的。因此，上兩句必須改正如次：

(a) My elder brother *goes* to the Hangchow First Middle School. (正)

(b) My elder brother *attends* the Hangchow First Middle School. (正)

又如“李君打棒球，但不打網球”一句，常有許多學生譯成：

Mr Lee *play* a base-ball, but *do not play* a tennis. (誤)

這一句不消說是錯誤的，因為這句的主詞是第三人稱，單數，動作又屬於現在，故 play 須改為 plays；do not play 須改為 does not play。還有，在 base-ball 和 tennis 之前，不能加不定冠詞，所以，這句應改正如次：

Mr. Lee *plays* base-ball, but *does not play* tennis. (正)

我要在此順便附說一下：在動詞的原形之後加 s 的規則，與使名詞變為複數的規則相同。例如 play 一字，其最末一個字母是 y，

y 之前是母音，所以只要在 y 之後加一 s 就行了。又如 try 一字，其語尾前是子音，故須將 y 改作 i，然後再加 es 而成 (he) tries。但 have 則不然：牠的主詞若爲第三人稱單數，而時制又爲 Present，則變作 has。

練 習 一

1. 兄於每星期日與弟到教會去。
2. 他一點不¹懂法文，但英語卻講得很好。
3. 方君雖受入學試驗²，然而落第了。
4. 他在夜間用功，直到很晚³。
5. 劉君將於星期一動身赴滬。
6. 廬山是很好的避暑之地⁴，有許多外國人到那邊去避暑⁵。
7. 不得用鉛筆默寫。
8. 我們的學校在市鎮之北端⁶。
9. 他是誠實的人，故從未失約⁷。
10. 倫敦約有七百二十五萬人口⁸。
11. 他將於下月中旬回國⁹。
12. 弟到本市的商業學校去。
13. 我出了十塊錢購得這只手錶¹⁰。
14. 昨夜杭州發生¹¹大火。
15. 放學後¹²我打了三十分鐘網球。

【生字】 1 not at all 2 to try the examination 3 until late 4 a summer resort 5 to pass the summer 6 in the northern part of 7 to break one's promise 8 population 9 to come back to China 10 a wrist-watch 11 to break out 12 after school

* * *

以上所述，係就敘述句 (Declarative Sentence) 而言。茲再將關於疑問句 (Interrogative Sentence) 所應注意的事項說述一下。

疑問句從構成方面看，可大別爲二類：

1. 用 who, which, what, where, when, how, why 等疑問詞置於句首。例如：

你何時離此赴美？

When do you leave here for America?

2. 用助動詞 (Auxiliary Verb) (註) 置於句首。例如：

令兄英語說得漂亮麼？

Does your elder brother speak English well?

【註】主要的助動詞是這幾個：

do	} + come (本動詞)	ought to	} + come
may		need not	
can		be + {	coming
must			come
will			
shall		have + come	

那麼疑問句中的詞，大體應依怎樣的順序排列呢？除動詞爲 to be, to have 時不在此限 (註) 外，大體是這樣排列的：

(1)	(2)	(3)	(4)	(5)
疑問詞	助動詞	主詞	動詞	(目的語)?

【註】 to be, to have 用於疑問句時，不用助動詞，只消將它們放在句首。例如：

{ Is he diligent?	{ Have you a relation in Nanking?
{ How are you?	{ What has he in his right hand?

關於疑問句我們所應特別注意的，仍是第三人稱，單數，現在的場合。例如：

你的父親在那學校裏教什麼？

這樣一句中文，由學生譯爲英文時多譯成：

- (a) What does your father teaches in that school?
 (b) What your father teaches in that school?